

ملاحظات حول

دليل مصطلحات المواصفات القياسية العربية

الجزء الثاني

في هذا القسم بسبب تعريفها بال . ومن بين الأمثلة الكثيرة أيضا الأعمال التي رتب في القسم الخاص بحرف (ي) والتي أدرجت فيه بسبب ابتدائها بياء المضارعة . وهناك أغلاط أخرى متعددة تدل على عدم الدقة في الترتيب .

(2) تكرار المصطلحات بعد أرقام مختلفة : والأمثلة كثيرة هنا أيضا نكتفي بالإشارة إلى بعضها . انظر المادتين رقم 138 و 184 ، ثم 147 و 186 ، ثم 153 و 187 ، ثم 654 و 656 وما بينهما . وقد تختلف الترجمة للمصطلح الواحد المكرر كما يلاحظ ذلك في الأمثلة التالية : 83 و 175 ، ثم 733 و 789 ثم 803 و 606 و 1011 .

(3) أغلاط تتعلق بالمعاني وقواعد اللغة ، ومن أمثال ذلك استعمال كلمتي «دخل وخرج» بدلا من دخول وخرج في المادتين رقم 121 و 122 واستعمال كلمة «اعياء» بدلا من عياء في المادة 151 ، وترجمة كلمة «Drainage» بكلمة « تصفية » عوضا عن صرف أو تصريف (انظر رقم 244) . أجل قد يكون الصرف (أو التصريف) وسيلة للتصفية فكان في هذه الحالة ينبغي استعمال العبارة : « التصفية بالصرف » التي يقابلها بالفرنسية :

« Purification (ou épuration) par drainage »

— مشروع أعدته المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس

سبق لمكتب تنسيق التعريب أن نشر في العدد الرابع عشر من مجلة « اللسان العربي » الجزء الأول من هذا الدليل القيم بعد إعادة النظر في بعض المواد التي احتوى عليها وتصحيح ما ورد فيه من الأخطاء المطبعية وغيرها .

وكان بودنا أن ننشر الجزء الثاني الذي أرسل إلينا لنفس الغرض إلا أن خبراءنا اللغويين بعد أن راجعوه وأمعنوا النظر في مواده اكتشفوا أخطاء كثيرة في اللغات الثلاث ولا سيما الفرنسية فارتأوا بعد تصحيح ما استطاعوا تصحيحه أن يعاد هذا الجزء إلى المنظمة المؤتمرة لكي يتم خبراءها المتخصصون عمل المراجعة والتصحيح لأن عددا من المصطلحات والتعابير التقنية لا يستهان به كان موضوع شك أو غموض من طرفهم فوضعوا عليها نقطا استفهامية وفضلوا أن يعاد النظر فيها من أجل الإيضاح والتدقيق .

وفيما يلي بعض أنواع الأخطاء التي وردت في الجزء الثاني من الدليل مع الإشارة إلى بعض الأمثلة .

(1) اختلال الترتيب اللفظي : مثلا الكلمات

الواردة في القسم الخاص بحرف (ا) حيث يوجد الكثير من المصطلحات مبتدئة بغير هذا الحرف ولكنها أدرجت

(5) ترجمة افعال لازمة بالفعل بتمجدية - او
العكس - : انظر مثلا المواد 2895 و 2896 و 2922 .

(6) ترجمة الفعل بنعت او العكس وتوجد امثلة
من هذا النوع من الاخطاء في الصفحتين 153 و 154 .

وهناك ايضا اخطاء مطبعية عملنا ما استطعنا
على تصحيحها ورجاؤنا ان يتم التصحيح في المنظمة
المويزة حتى يصدر هذا الجزء الثاني من الدليل على
الوجه الاكمل .

انظر ايضا التعليق الهامشي على المادتين
رقم 225 و 226 ، ومن الاخطاء الدالة على
عدم تطبيق بعض القواعد ايراد نعوت كثيرة منتهية بقاء
التانيث (ة) الدالة على جمع غير العاتل في حين ان
مقابلها الاجنبى ياتى بصيغة المفرد (او العكس
بالعكس كما ورد في المادة رقم 2127 مثلا) . وقد وردت
كلمة « خالى » بدلا من خال وكلمة « محاكى » بدلا من
« محاك » و « واتى » بدلا من « واق » .

(4) اغلاط تتعلق برسم الكلمات ، وهى كثيرة جدا
في المصطلحات الفرنسية .

